

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

جامعة بغداد	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة السريانية // كلية اللغات	٢. القسم العلمي / المركز
الترجمة السياسية/المرحلة الثالثة	٣. اسم / رمز المقرر
اسبوعية	٤. أشكال الحضور المتاحة
٢٠١٧ - ٢٠١٦	٥. الفصل / السنة
٩٠ ساعة	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
٢٠١٧/٣/٢٥	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على الترجمة السياسية من العربية إلى السريانية وبالعكس . وذلك من خلال التكثيف بالواجبات اليومية والأطلاع على المصادر الخارجية ككتب السياسة والصحافة السريانية

كما يهدف هذا المقرر لتعريف الطالب بعلم الترجمة كمهنة ، والمهارات الالزمة لأداء عملية الترجمة للمترجم الناجح. حيث أصبحت الترجمة من متطلبات الحياة العصرية. و يهدف المقرر أيضاً إلى رفع مستوى وعي الطالب بالتنوع في معايير و مفردات الترجمة السياسية والتركيز لوجود مفردات متطابقة بين اللغة العربية والسريانية من حيث المعنى والتراكيب وعدم قبول الترجمة الحرافية.

يهدف المنهج لجعل الطلاب يدركون أهمية الترجمة السياسية وتأهيلهم لمعرفة أساسيات الترجمة من خلال تناول هذا المقرر النصوص السياسية المختلفة ويساعد الطلبة للتقرير بين الترجمة الحرافية والسياسية.

الأهداف الثانوية للمقرر هي تدعيم مهارة إثراء معلومات الطلبة بالمواقف المتعلقة بحياتهم العامة مما يسهم بإثراء مفرداتهم اللغوية

### ١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

**أ- الأهداف المعرفية**

- ١١- أن تكون للطالب صبغة أدبية لترجمة النصوص السياسية
- ١٢- أن يبتعد الطالب عن الترجمة الحرافية للنص
- ١٣- تدريب الطالب على الأستخدامات الصحيحة للقاموس

**ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.**

- ب ١ - البحث في مختلف الكتب الثقافية السريانية والسياسية من أجل الوصول إلى ترجمة فنية جميلة
- ب ٢ - أستيعاب النص المترجم بشكل جيد مع مراعاة الصيغة النحوية
- ب ٣ - تدريب الطالب على معرفة أكثر من مفردة وهي في الأصل تدل على معنى واحد
- ب ٤ - ترجمة فورية للنص السياسي

**طرائق التعليم والتعلم**

امتحان فصلي

امتحانات فصلية من ٤٠ بالمئة

امتحانات نهائية من ٦٠ بالمئة

**ج- الأهداف الوجданية والقيمية .**

- ج ١. توجيه الطالب إلى الانتباه إلى شرح الأستاذ والاستماع بقراءة النص المراد ترجمته أو الاستماع إلى محاضرة
- ج ٢. تنمية قدرة الطالب على تجميع أجزاء النص ليكون كلاً متكملاً جديداً ، أي إعادة ترتيب الأفكار الجزئية من مصادر مختلفة لتعطي مكوناً كلياً جديداً.
- ج ٣. الاستجابة إلى المشاركة الإيجابية للطالب خلال المحاضرة ، والاهتمام بظاهرة التفاعل مع إظهار ردود فعل إيجابية تجاه المواد التعليمية التي يستخدمها الأستاذ.
- ج ٤. الحث على تطوير الطالب لنفسه من خلال تمييز سلوكه والتنبؤ به في المواقف المختلفة .

**طرائق التعليم والتعلم**

المحاضرة ٥٠ بالمئة

الحوار والمناقشة ٣٠ بالمئة

مهام بحثية ٢٠ بالمئة

**طرائق التقييم**

الامتحان الأول %١٥

الامتحان الثاني %١٥

واجبات وحضور %٥  
اختبار نهاية الفصل الدراسي %٢٠

١١. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣	نصوص مختارة من الاخبار السياسية ، منتخبات سريلانية.	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢	٣	نصوص مختارة من الاخبار السياسية ، منتخبات سريلانية.	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٣	٣	نصوص مختارة من الاخبار السياسية ، منتخبات سريلانية.	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٤	٣	نصوص مختارة من الاخبار السياسية ، منتخبات سريلانية.	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٥	٣	نصوص مختارة من الاخبار السياسية ، منتخبات سريلانية.	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٦	٣	ترجمة — سريلاني عربي (من الصحافة)	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٧	٣	ترجمة — سريلاني عربي (من الصحافة)	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٨	٣	ترجمة — سريلاني عربي (من الصحافة)	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٩	٣	ترجمة — سريلاني عربي (من الصحافة)	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٠	٣	ترجمة — سريلاني عربي (من الصحافة)	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١١	٣	ترجمة — سريلاني عربي (من الصحافة)	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٢	٣	ترجمة — سريلاني عربي (من الصحافة)	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٣	٣	ترجمة — سريلاني عربي (من الصحافة)	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٤	٣	ترجمة — سريلاني عربي (من الصحافة)	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٥	٣	ترجمة — سريلاني عربي (من الصحافة)	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٦	٣	ترجمة — سريلاني عربي (من الصحافة)	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٧	٣	ترجمة — سريلاني عربي (من الصحافة)	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٨	٣	ترجمة عربي — سريلاني (من الصحافة)	ترجمة سياسية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٩	٣	ترجمة عربي — سريلاني (من الصحافة)	ترجمة	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي

		<b>سياسية</b>			
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	<b>ترجمة سياسية</b>	ترجمة عربي — سرياني(من الصحافة)	٣	٢٠
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	<b>ترجمة سياسية</b>	ترجمة عربي — سرياني(من الصحافة)	٣	٢١
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	<b>ترجمة سياسية</b>	ترجمة عربي — سرياني(من الصحافة)	٣	٢٢
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	<b>ترجمة سياسية</b>	ترجمة عربي — سرياني(من الصحافة)	٣	٢٣
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	<b>ترجمة سياسية</b>	ترجمة عربي — سرياني(من الصحافة)	٣	٢٤
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	<b>ترجمة سياسية</b>	ترجمة عربي — سرياني(من الصحافة)	٣	٢٥
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	<b>ترجمة سياسية</b>	ترجمة عربي — سرياني(من الصحافة)	٣	٢٦
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	<b>ترجمة سياسية</b>	ترجمة عربي — سرياني(من الصحافة)	٣	٢٧
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	<b>ترجمة سياسية</b>	ترجمة عربي — سرياني(من الصحافة)	٣	٢٨
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	<b>ترجمة سياسية</b>	ترجمة عربي — سرياني(من الصحافة)	٣	٢٩
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	<b>ترجمة سياسية</b>	ترجمة عربي — سرياني(من الصحافة)	٣	٣٠

١٢. البنية التحتية	
١- الكتب المقررة المطلوبة	لا يوجد
٢- المراجع الرئيسية (المصادر)	<p>► زهيريا(قاموس عربي—سرياني)</p> <p>► يعقوب او جين منا(قاموس كلداني—عربي)</p> <p style="text-align: center;">Lexicon ►</p> <p style="text-align: center;">syriacum(brockelmann)</p>

<p>► الباب (قاموس سرياني - عربي)</p> <p>► قاموس زهريرا عربي - سرياني</p> <p>► قاموس اوجين منا سرياني - عربي</p> <p>► قاموس لويس كوستاز</p>	
<p>► الأطلاع على المصادر التي تخص الموروث السياسي السرياني</p> <p>► اخبار من الصحف والمجلات السياسية</p> <p>► الادوات النحوية في اللغات السامية الوار انموذجا - منشور</p> <p>► الفعل المثال في اللغات السامية - منشور</p> <p>► دور الترجمة والمتجمين في نقل العلوم والمعارف الى الحضارة العربية - العصر العباسي انموذجا -منشور</p>	<p>ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ، .... )</p>
<p><a href="http://www.syriacstudiesdic.com">/http://www.syriacstudiesdic.com</a></p> <p><a href="http://www.qenshrin.com">/http://www.qenshrin.com</a></p> <p><a href="http://www.syriacdictionary.net">/http://www.syriacdictionary.net</a></p>	<p>ب- المراجع الالكترونية، موقع الانترنت ....</p>

### ١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي

تحديث مصادر التعلم

تشجيع استخدام التقنية الحديثة في تقديم المقرر الدراسي ، اثراء معلومات الطلبة من المفردات والمصطلحات السياسية من خلال الاطلاع على الصحف المحلية والعالمية